

N° 1757.

DANEMARK ET ISLANDE

Arrangement relatif à l'allègement
des impôts d'Etat sur le revenu et
la fortune en cas de double im-
position. Signé à Copenhague, le
11 août 1927.

DENMARK AND ICELAND

Arrangement concerning Relief from
Government Taxes on Income and
Capital in Cases of Double Taxa-
tion. Signed at Copenhagen,
August 11, 1927.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 1757. — OVERENSKOMST MEL-
LEM DEN DANSKE OG DEN
ISLANDSKE REGERING AN-
GAAENDE LEMPELSER I BE-
SKATNINGEN AF INDKOMST
OG FORMUE TIL STATEN I
TILFÆLDE AF DOBBELTBE-
SKATNING. UNDERTEGNET I
KØBENHAVN, DEN 11. AUGUST
1927.

*Textes officiels danois et islandais communiqués
par le représentant permanent du Danemark
à la Société des Nations. L'enregistrement de
cet arrangement a eu lieu le 27 juin 1928.*

Efter Bestemmelserne saavel i den danske som i den islandske Skattelovgivning vil det kunne forekomme, at de nævnte Landes Statsborgere er undergivet Beskatning af deres Indkomst og Formue i begge Riger, saaledes at samme Indkomst og samme Formuemasse er beskattet — helt eller delvis — for samme Tidsrum i begge Lande, enten fordi paagældende Skatteyder maa anses for at have fast Bopæl saavel i Danmark som i Island eller navnlig dved, at Statsborgere med Bopæl i det ene Land ejer fast Ejendom eller driver Erhvervs- virksomhed i det andet.

For at mildne den med saadan Dobbelt- beskatning forbundne Haardhed fastsættes herved følgende Regler.

§ 1.

I Tilfælde, hvor en dansk eller islandsk Stats- borger som Følge af fast Bopæl saavel i Danmark som i Island er undergivet Beskatning af sin fulde Indkomst og Formue i begge Riger, kan han forlange, at den ham i hvert af Rigerne

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 1757. — SAMKOMULAG MILLI
ÍSLANDS OG DANMERKUR UM
ÍVILNUN Í TEKJU- OG EIGNAR-
SKATTI TIL RÍKISINS HANDA
ÞEIM MÖNNUM, SEM GREIÐA
EIGA SKATT SAMTÍMIS Á BÁ-
ÖUM STÖÖUM.

*Danish and Icelandic official texts communicated
by the Permanent Representative of Denmark
accredited to the League of Nations. The
registration of this Arrangement took place
June 27, 1928.*

Samkvæmt ákvæðum bæði islenskra og danskra skattalaga getur svo farið, að ríkis- borgarar landa þessara verði að sæta skat- tálagningu á atvinnu sína og eign í báðum ríkjum, þannig aðþeir verði að svara skatti af sömu tekjum og sömu eignum að einhverju leyti eða öllu í báðum löndum samtímis, annaðhvort vegna þess, að sami skattþegn telst eiga lögheimili bæði á Íslandi og í Dan- mörku, eða einkanlega vegna þess, að ríkis- borgarar heimilisfastir í öðru landinu eiga fasteign í hinu eða reka atvinnu þar.

Til þess að draga úr ósanngirni þeirri, er slíkri tvísköttun fylgir, eru eftirfarandi ákvæði sett.

I. gr.

Nú er islenskur ríkisborgari eða danskur skyldur að svara skatti bæði á Íslandi og í Danmörku af öllum eignum sínum og tekjum vegna þess, að hann á lögheimili í báðum ríkjum, og getur hann þá krafist þess, að tekju- og

§ 5.

De i nærværende Overenskomst omhandlede Nedsættelser gives efter Ansøgning direkte til vedkommende Lands centrale Skattemyndighed uden diplomatisk Mellemskomst, for Danmarks Vedkommende Skattedepartementet i København, for Islands Vedkommende Finansministeriet i Reykjavik.

Disse Myndigheder træffer deres Afgørelse efter stedfunden behørig Dokumentation for de endelig paalignede og betalte Skattebeløb, deres Afgørelse er endelig og kan ikke undergives Dømsstolens Prøvelse.

§ 6.

Nærværende Overenskomst finder første Gang Anvendelse med Hensyn til den for Skatteåret 1926-27 paalignede og betalte Skat og gælder foreløbig for 5 Skatteaar til og med Skatteåret 1930-1931.

Til Bekræftelse heraf har Undertegnede, efter dertil meddelt kongelig Bemyndigelse, underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget in duplo i København den 11. August 1927.

Statsministeriet.

Th. MADSEN-MYGDAL.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 19 juin 1928.

Georg Cohn,

Chef du Service de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères.

5. gr.

Sækja skal um ívilnanir þær, er í samkomulagi þessu greinir, beint til æðstu stjórnarvalda viðkomandi lands, þeirra er með skattmál fara án þess að íhlutun fyrirsvarsmanna annars ríkisins í hinu komi til — í Danmörku til skattmáladeildar fjármálaráðuneytisins og á Íslandi til fjármálaráðuneytisins þar.

Stjórnarvöld þessi úrskurða mál þessi þá er nægar sönnur liggja fyrir þeim um það, að skattur hafi verið á aðilja endanlega lagður og að hann hafi verið greiddur, og verða úrskurðir þessir ekki bornir undir dómstóla.

6. gr.

Ákvæði samkomulags þessa taka fyrst til greiddra skatta, er lagðir hafa verið á fyrir skattárið 1926-27 og gilda fyrst um sinn 5 skattár, að skattárinu 1930-1931 meðtöldu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir að þar til fengnu konunglegu umboði, undirritað samkomulag þetta og sett við innsigli sín.

Gert í tveim eintökum í Kaupmannahöfn þann 11. ágúst 1927.

Sveinn BJÖRNSSON.

¹ TRADUCTION.

N^o 1757. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE RELATIF A L'ALLÈGEMENT DES IMPOTS D'ÉTAT SUR LE REVENU ET LA FORTUNE EN CAS DE DOUBLE IMPOSITION. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 11 AOUT 1927.

Les dispositions de la législation fiscale, tant danoise qu'islandaise, peuvent avoir pour effet que les ressortissants desdits pays se trouvent assujettis à l'impôt sur leur revenu et sur leur fortune dans les deux pays, le même revenu et les mêmes biens se trouvant taxés, en totalité ou en partie et pour la même période, dans les deux pays, soit parce que le contribuable doit être considéré comme ayant un domicile permanent aussi bien au Danemark qu'en Islande, soit surtout du fait que des ressortissants ayant leur domicile dans l'un des deux pays possèdent des biens immobiliers ou exercent un commerce ou une industrie dans l'autre pays.

Afin d'atténuer les effets rigoureux de cette double imposition, les règles ci-après ont été arrêtées.

Paragraphe premier.

Lorsqu'un ressortissant danois ou islandais, du fait qu'il possède un domicile permanent à la fois au Danemark et en Islande, se trouve assujetti dans les deux pays à l'impôt sur la totalité de son revenu et de sa fortune, il pourra demander que l'impôt sur le revenu et sur la fortune dû à l'Etat, dont il est grevé dans chaque pays, soit réduit de moitié, la réduction opérée dans le pays où cet impôt est le plus élevé ne pouvant toutefois dépasser le montant

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1757. — ARRANGEMENT BETWEEN THE DANISH AND ICELANDIC GOVERNMENTS CONCERNING RELIEF FROM GOVERNMENT TAXES ON INCOME AND CAPITAL, IN CASES OF DOUBLE TAXATION. SIGNED AT COPENHAGEN, AUGUST 11, 1927.

Under the provisions of the Danish and Icelandic revenue laws, cases may arise in which nationals of those countries are subjected to taxation on their income and capital in both countries, with the result that the same income and the same capital are taxed "wholly or partially" in respect of the same period in both countries, either because the tax-payer must be regarded as possessing a permanent domicile both in Denmark and in Iceland or more especially, because he is domiciled in one country and possesses real estate or carries on business in the other country.

With a view to alleviating the hardships of such double taxation the following rules are hereby laid down :

Paragraph 1.

Where a Danish or Icelandic citizen possesses a permanent domicile both in Denmark and in Iceland, and is in consequence subjected to taxation in both countries on his whole income and capital, he may demand that the tax on income and the tax on capital payable to the Governments of the respective countries shall be reduced by one-half. Nevertheless the relief accorded in the country in which the tax is greater may not exceed the total taxation which

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

total de l'impôt qu'il devra payer dans l'autre pays après que la réduction ci-dessus visée aura été opérée.

Paragraphe 2.

Lorsqu'un ressortissant danois ou islandais ayant un domicile permanent dans l'un des deux pays possède des biens immobiliers dans l'autre pays ou y exerce un commerce ou une industrie et, par suite, se trouve assujéti dans les deux pays aux impôts sur le revenu et sur la fortune, l'Etat où se trouvent lesdits biens ou dans lequel ledit commerce ou ladite industrie sont exercés conservera le droit de percevoir en totalité le montant de l'impôt établi dans ledit pays et l'intéressé bénéficiera, dans le pays où il a son domicile permanent, d'un dégrèvement sur l'impôt auquel il est assujéti dans ce dernier pays. En règle générale, ce dégrèvement correspondra à l'impôt grevant, dans l'autre pays, la portion du revenu ou de la fortune dont il s'agit ; il ne pourra toutefois dépasser la moitié du chiffre d'impôts pour lequel l'intéressé est taxé dans le pays de son domicile.

Paragraphe 3.

Lorsqu'un ressortissant danois ayant établi son domicile permanent en Islande et y étant par suite devenu imposable vis-à-vis de l'Etat islandais abandonnera ledit domicile, il cessera d'être assujéti à l'impôt, à l'expiration du semestre fiscal au cours duquel il aura quitté ledit domicile.

De même, lorsqu'un ressortissant islandais ayant un domicile fixe au Danemark, abandonnera ce domicile, il cessera, d'une manière analogue, d'être assujéti à l'impôt envers l'Etat danois.

Paragraphe 4.

Lorsqu'un ressortissant danois ou islandais, tout en conservant son domicile dans son pays d'origine, se fixera provisoirement dans l'autre pays, pour raison de santé ou d'études, ou en vue d'acquérir quelque autre formation professionnelle ou artistique, sans se livrer, toutefois, en même temps à l'exercice d'une activité lucrative, il ne sera assujéti à l'impôt qu'après un an de séjour et à partir du début du semestre fiscal qui suivra l'expiration de ce délai.

he pays in the other country after the above mentioned reduction has been effected.

Paragraphe 2.

Where a Danish or Icelandic citizen possesses a permanent domicile in one country and owns real estate or carries on business in the other country and is consequently subjected to taxes on his income and capital in both countries, the country in which the real estate is situated or in which the business is carried on shall retain the right to levy the whole of the taxation which arises therein, and the country in which he has his permanent domicile shall accord him an abatement of the tax to which he is liable therein. This abatement shall as a general rule correspond to the amount of the tax payable in the other country on the portion of this income or capital taxable therein, but shall not exceed one half of the tax to which he is liable in the country of domicile.

Paragraphe 3.

Where a Danish citizen who possesses a permanent domicile in Iceland and is in consequence liable to taxation by the Icelandic Government, gives up his permanent domicile in that country, his liability to taxation shall expire at the end of the fiscal half-year during which his removal took place.

An Icelandic citizen who has a permanent domicile in Denmark and has subsequently given it up shall similarly cease to be liable to taxation by the Danish Government.

Paragraphe 4.

Where a Danish or Icelandic citizen, while retaining his domicile in his country of origin, becomes temporarily resident in the other country for reasons of health or for purpose of study, or with a view to technical or artistic training, without, however, engaging during such residence in any gainful occupation, he shall not become taxable till the end of his first year of residence, liability to taxation in that country starting as from the beginning of the next following fiscal half-year.

Paragraphe 5.

Les dégrèvements prévus au présent accord seront accordés à la suite d'une demande adressée directement et sans intervention diplomatique à l'Administration fiscale centrale du pays intéressé, à savoir pour le Danemark, le Département des Impôts à Copenhague et, pour l'Islande, le Ministère des Finances à Reykjavik.

Lesdites administrations statueront après qu'il aura été justifié du chiffre d'impôts définitivement arrêté et acquitté ; leur décision sera définitive et ne pourra être soumise au jugement des tribunaux.

Paragraphe 6.

Le présent accord sera applicable pour la première fois en ce qui concerne les impôts établis et perçus pour l'année fiscale 1926-1927 ; il demeurera provisoirement en vigueur pendant cinq exercices fiscaux, jusqu'à l'exercice fiscal 1930-1931 inclus.

En foi de quoi les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par le Roi, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Copenhague le 11 août 1927.

Ministère d'Etat.

Paragraph 5.

In order to obtain the relief provided in the present Agreement, application shall be made direct, without recourse to the diplomatic channel, to the central fiscal authorities of the country in question : that is to say, in the case of Denmark, to the Revenue Department at Copenhagen, and, in the case of Iceland, to the Ministry of Finance at Reykjavik.

The above-mentioned authorities shall give their decision after submission of documentary evidence showing the amount of taxation finally assessed and paid ; their decision shall be final and may not be tested in the courts.

Paragraph 6.

The present Agreement shall begin to apply in respect of taxation assessed and levied for the fiscal year 1926-1927 ; it shall remain provisionally in force for five fiscal years up to and including the fiscal year 1930-1931.

In faith whereof the undersigned, in virtue of the powers conferred on them by Royal Authority, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen, August 11, 1927.

Department of State.

Th. MADSEN-MYGDAL.
Sveinn BJØRNSSON.